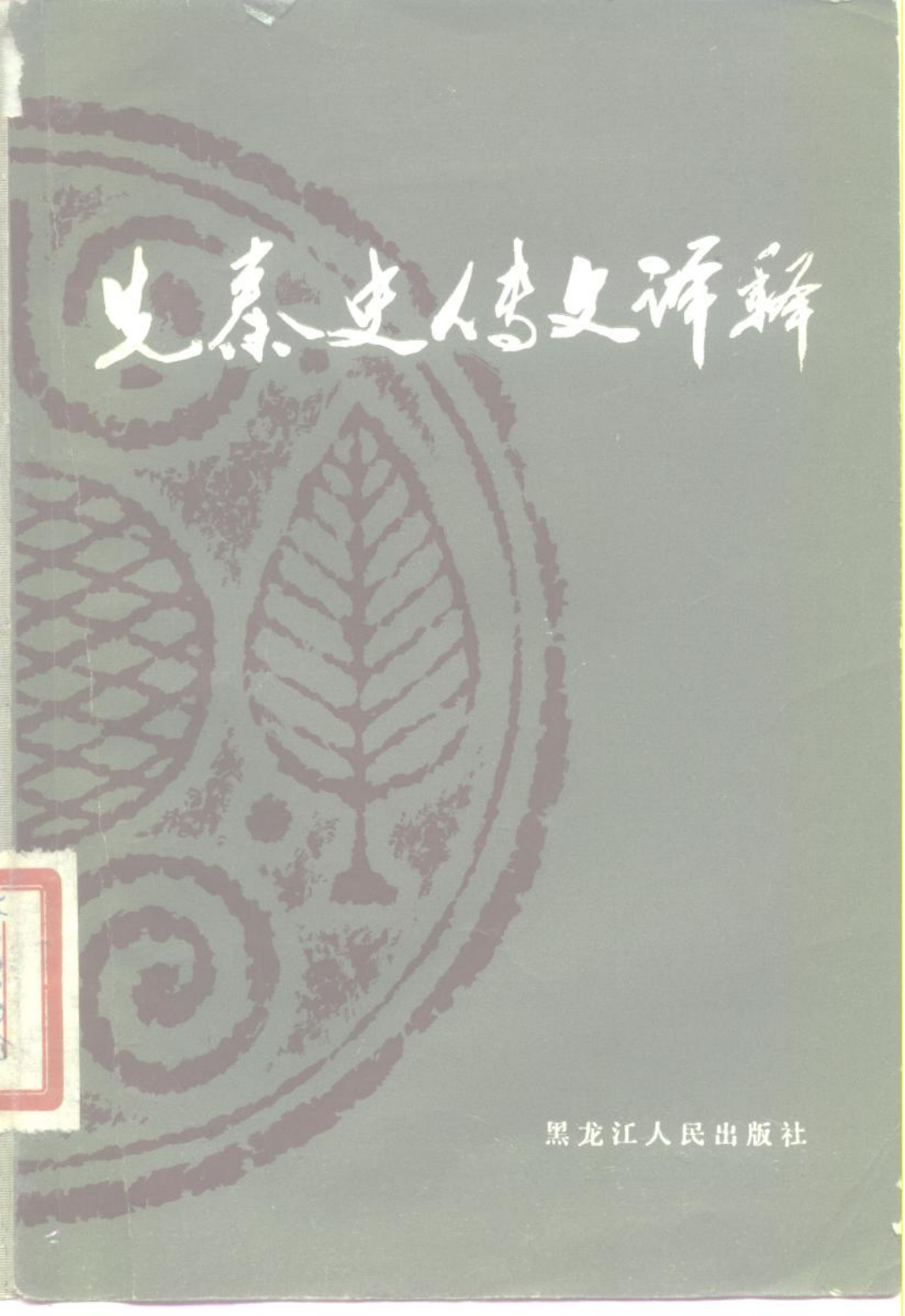




先秦史人馬史評輯

黑龙江人民出版社

K220.7/2

先秦史传文译释

曲世积 何钦福 闵德毅 编著

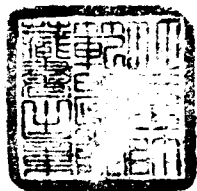
首都师范大学图书馆



20815679

黑龙江人民出版社

1981年·哈尔滨



815679

责任编辑：高质慧
封面设计：范一辛
书题字：杨 沙

先秦史传文译释

曲世积 何钦福 闵德毅编著

黑 龙 江 人 民 出 版 社 出 版

(哈尔滨市道里森林街42号)

黑 龙 江 新 华 印 刷 厂 印 刷

黑 龙 江 省 新 华 书 店 发 行

开本 850×1168 毫米 1/32·印张 88/16·字数 180,000

1981年6月第1版 1981年6月第1次印刷

印数 1—17,600

统一书号：10093·362 定价：0.82 元

DA 11/31 DA 11/07

~~DA 11/30~~

目 录

《左传》	(1)
郑伯克段于鄢	(3)
曹刿论战	(12)
宫之奇谏假道	(19)
子鱼论战	(27)
晋公子重耳出亡	(33)
晋楚城濮之战	(51)
烛之武退秦师	(74)
秦晋殽之战	(81)
晋灵公不君	(94)
齐晋鞌之战	(103)
楚归晋知罃	(113)
祁奚荐贤	(118)
子产不毁乡校	(122)
《国语》	(126)
召公谏厉王止谤	(128)
里革论君之过	(136)
公父文伯之母方绩论劳逸	(140)
赵宣子论比与党	(149)
閻没、叔宽谏魏献子无受贿	(153)

子常问蓄货聚马斗且论其必亡·····	(157)
勾践灭吴·····	(167)
《战国策》 ·····	(185)
邹忌讽齐王纳谏·····	(187)
陈轸说昭阳毋攻齐·····	(193)
冯谖客孟尝君·····	(198)
颜闾说齐王贵士·····	(211)
赵威后问齐使·····	(216)
江乙对荆宣王·····	(221)
庄辛说楚襄王·····	(224)
鲁仲连义不帝秦·····	(234)
触龙说赵太后·····	(250)
唐且不辱使命·····	(259)

《左 传》

《左传》，即《左氏春秋》，又称《春秋左氏传》，是我国先秦史传中一部重要著作。相传作者是春秋末期鲁国史官左丘明，但后人考证认为，此书系战国初年人根据各国史料编成，并非出自一人之手。

《左传》按《春秋》编年写成，上起鲁隐公元年，下至鲁悼公四年（公元前722——前464），比《春秋》多出十七年，叙事更至悼公十四年止。全书共十三卷十八万余字，比较系统详尽地记述了春秋时期各国的政治、军事、经济、文化和外交等社会情况，为我们了解和研究当时社会提供了丰富资料。

《左传》较全面地描绘了春秋时期的社会面貌，揭露了统治集团为争权夺利而进行的政治斗争和军事斗争；揭露了统治者荒淫残暴、互相倾轧的丑行；以及由于赋税、兵役等剥削和压榨带给广大劳苦人民的灾难和痛苦。《左传》也提出了一些安定社会秩序、重视人民生活等在当时具有进步意义的思想，歌颂了当时的一些知名政治家，鞭挞了统治暴君，鲜明地表现了作者的爱憎态度。

《左传》中所提倡的道德，所维护的秩序，以及所歌颂或批判的人物与事件，都是以统治阶级的利益为标准，并为之服务的。因此书中所反映的那些有利于统治阶级的伦理道德观念、天命神佑、占卜、梦兆等思想，都反映着作者的思想 and 所处时代的局限。

《左传》具有一定文学价值，在记述事件、刻画人物和运用语言等方面，都有较高成就。作者善于运用简洁的语言，把纷繁复

杂的历史事件，条理清晰、生动紧凑地叙述出来。尤其在描写战争场面时，能紧紧围绕主要人物对战争所持的态度、所采取的行动，通过有关具体事件的叙述，写出其性质、起因以及战前准备、战斗情况和战争结果。描写具体生动，耐人寻味，具有深刻意义。

作者以极少笔墨，通过人物的语言动作、内心活动和某些细节描写，展示不同人物的鲜明性格。尤其是作者笔下的外交人物更为突出，他们或语挟风霜，慷慨陈辞于大国之前；或委婉机智，从容游说于各国之间，论理叙事，每使对方无言以对；进退有节，出色完成外交使命。

《左传》的一些篇章一直为人们所传诵，是因为它所反映的某些思想内容和进步意义，在今天仍能给人以启发和教育。如曹刿对作战规律和民心向背对决定战争胜负的关系的论述；弦高犒师所表现的机智勇敢和爱国精神；知罃维护国家尊严不以私情害公的可贵品质；祁奚荐贤不避亲仇的严肃态度；子产不毁乡校的思想意义；以及郑庄公的阴险虚伪、宋襄公的笨“仁”愚“义”，无不发人深思，使人从中受到启发。

《左传》以它特有的艺术风格和高超的写作技巧，对后代史传文学的发展，产生着巨大影响。司马迁和其他一些散文家，都不同程度地从《左传》中吸取了丰富的营养。

郑伯克段于鄢^①

(隐公元年^②)

初^③，郑武公娶于申^④，曰武姜^⑤。生庄公及共叔段^⑥。庄公寤生^⑦，惊姜氏，故名曰寤生，遂恶之^⑧。爱共叔段，欲立之^⑨，亟请^⑩于武公，公弗许^⑪。

写武姜厌恶庄公，偏爱共叔段。

①郑伯克段于鄢——郑庄公在鄢地打败了共叔段。《左传》原无标题，本题是后加的。郑为伯爵国，故国君称“郑伯”。克，攻克，战胜。段，庄公之弟。于，在。鄢(yān 烟)，郑地名，在今河南省鄢陵县境内。②隐公元年——鲁隐公元年(公元前722年)。《左传》以鲁国国君在位记年。③初——当初。这是《左传》追述往事的习惯说法。④郑武公娶于申——郑武公，名掘突，庄公之父。于，从。申，国名，姜姓，地在今河南省南阳县。⑤武姜——“武”，表示丈夫是武公，“姜”，表示母家姓姜。⑥共叔段——共(gōng 工)，国名，在今河南省辉县。叔，排行在末的，年少的，这里表示他是庄公的弟弟。段，名叫段。叔段被打败后逃至共国，故称“共叔段”。⑦寤生——难产，即出生时脚先见。寤(wù 物)，同“牾”，逆，倒着。⑧遂恶之——于是就厌恶他。遂，于是，因此。恶(wù 物)，厌恶。之，代指庄公。⑨欲立

之一——想要立他为太子。欲，想要。立，立为太子。之，代指段。

⑩亟请——屡次请求。亟(qī 气)，屡次。⑪公弗许——武公不答应。弗(fú 服)，不。许，应许，答应。

及庄公即位①，为之请制②。公曰：“制，岩邑也③，虢叔死焉④，他邑唯命⑤。”请京⑥，使居之⑦，谓之“京城大叔⑧”。

祭仲⑨曰：“都城过百雉⑩，国之害也。先王之制⑪，大都不过叁国之一⑫；中，五之一；小，九之一。今京不度，非制也⑬。君将不堪⑭。”公曰：“姜氏欲之，焉避害⑮？”对曰：“姜氏何厌之有⑯！不如早为之所⑰，无使滋蔓⑱。蔓，难图也⑲；蔓草犹不可除⑳，况君之宠弟乎㉑！”公曰：“多行不义，必自毙㉒，子姑待之㉓！”

写庄公即位后，与叔段矛盾加深。

①即位——做国君。②为之请制——(姜氏)给叔段请求制邑。为(wèi 位)，给，替。之，代叔段。请，请封。制，郑邑，地在今河南省汜水县西。③岩邑也——形势险要的城邑。岩，险要。也，表肯定的语气词。④虢叔死焉——东虢(guó 国)国的国君死在那里了。虢叔，东虢国的国君。虢国原有东、西二国，姬姓，伯爵国。东虢被郑武公灭掉。焉(yān 烟)，于此，那里。⑤他邑唯命——其他城邑都可以。唯命，“唯命是听”的省略。

⑥京——地名，在今河南省荥阳县东南。⑦使居之——(庄公)让叔段住在那里。之，代京。⑧谓之“京城大叔”——称叔段为“京城太叔”。谓，称做。大，同“太”。大叔，对叔段的尊称。

⑨祭仲——郑大夫，又名祭(zhài 债)足。⑩都城过百雉——郕城的城墙超过三百方丈。都，都城。城，城墙。过，超过。雉(zhì 志)，度名，城墙长三丈，高一丈为“一雉”。⑪制——制度，规定。⑫大都不过叁国之一——大的都城不能超过国都的三分之一。叁国之一，国都的三分之一。下文的“五之一”、“九之一”即五分之一、九分之一。⑬今京不度，非制也——现在京城不合乎规定，不符合（先王的）制度。当时规定侯、伯的国都为方五里，径三百雉，而京过百雉，超过三分之一，所以说“非制”。⑭君将不堪——您将要控制不住。君，您。不堪，受不住，无法控制。⑮焉避害——怎能避开这个祸害！焉，怎能，哪里。避，避开。⑯何厌之有——即“有何厌”，哪有满足的？厌，满足。⑰早为之所——趁早给她安排个地方，即早点做好打算。⑱无使滋蔓——不要让他发展。无，同“毋”，不要。滋，滋长。蔓，蔓延。⑲图——谋，对付。⑳蔓草犹不可除——蔓延开去的野草尚且难以除尽。犹，尚且。㉑况君之宠弟乎——何况是您的宠爱的弟弟呢？况，何况。之，的。宠，宠爱。乎，表疑问的语气词。㉒多行不义，必自毙——多做不义的事，一定会自取灭亡的。行，做。自毙，自取灭亡。㉓子姑待之——您姑且等着吧。子，对男子的尊称。姑，姑且，暂且。待，等待。

既而大叔命西鄙北鄙贰于己①。公子吕②曰：“国不堪贰③，君将若之何④？欲与大叔，臣请事之⑤；若弗与，则请除之，无生民心⑥。”公曰：“无庸，将自及⑦。”大叔又收贰以为己邑⑧，至于廩延⑨。子封曰：“可矣，厚将得众⑩。”公曰：“不义不暱，厚将崩⑪。”

写叔段日益骄横扩张，庄公仍然任其发展。

①“既而”句——不久，叔段命令西境和北境的城邑归他管辖。既而，不久。命，命令。鄙(bǐ 比)，边界的城邑。贰于己，一面属郑国国君管辖，一面又属他自己管辖。②公子吕——字子封，郑国大夫。③国不堪贰——一国受不了二君的统治。贰，指受两个国君统治。④君将若之何——您将要怎样处置这件事？若，同“如”。⑤“欲与大叔”二句——（您如果）想要（把郑国）交给大叔，那就让我去服事他。臣，公子吕自称。事，侍奉，指做叔段的臣。⑥无生民心——不要让民众（因有二君）而生异心。⑦无庸，将自及——不用（管他），他要自取祸殃的。庸，用。自及，自及于祸。⑧“太叔”句——叔段进而又把从前“贰于己”的城邑完全收归自己统辖。收，取。以为己邑，把它们当成自己的领地。⑨至于廩延——达到廩延。至，到，扩展到。廩延，郑邑名，在今河南省延津县北。⑩“可矣”二句——行啦，土地再扩大就得到百姓的拥护了。厚，指所占土地扩大。众，民众，指民心。⑪“不义”二句——不义于君，不亲于兄（民众不会归附他），土地多也得垮台。不嘒(nì 逆)，不亲近于兄弟。崩，山塌，这里指崩溃，垮台。

大叔完聚①，缮甲兵②，具卒乘③，将袭郑。夫人将启之④。公闻其期⑤，曰：“可矣。”命子封帅车二百乘以伐京⑥。京叛大叔段，段入于鄢，公伐诸鄢⑦。五月辛丑⑧，大叔出奔共⑨。

写战事的爆发与结果，庄公击段获胜，叔段

被迫奔共。

①完聚——修筑城池聚集粮草。完，修治(城池)。②缮甲兵——修造铠甲和兵器。缮，修整制造。甲，战士穿的衣甲。兵，兵器。③具卒乘——准备好步兵和战车。具，备置。卒，步卒。乘(shèng 胜)，战车。古代一车四马谓一“乘”，车上立甲士三人，车后有步卒七十二人。④夫人将启之——姜氏准备打开城门(暗中做内应)。夫人，指武姜。启，开，指打开城门做内应。⑤期——袭郑的日期。⑥“命子封”句——命令公子吕率领兵车二百辆去攻打京。帅，同“率”，率领。伐，征伐。⑦公伐诸鄢——庄公攻打叔段追到鄢地。诸，“之于”二字的合音合意。“之”，代指叔段，“于”，到。⑧辛丑——二十三日。⑨出奔共——逃跑到共国。出奔，逃到外国避难。

遂寘姜氏于城颍①，而誓之②曰：“不及黄泉③，无相见也！”既而悔之④。颍考叔为颍谷封人⑤，闻之，有献于公⑥。公赐之食⑦。食舍肉⑧。公问之，对曰：“小人有母，皆尝小人之食矣，未尝君之羹⑨，请以遗之⑩。”公曰：“尔有母遗，繄我独无⑪！”颍考叔曰：“敢问何谓也⑫？”公语之故，且告之悔。对曰：“君何患焉⑬！若掘地及泉，隧而相见⑭，其谁曰不然⑮？”公从之⑯。公入而赋⑰：“大隧之中，其乐也融融⑱。”姜出而赋：“大隧之外，其乐也泄泄⑲！”遂为母子如初⑳。

写庄公的伪孝，以母子合演“隧而相见”丑剧结束。

①“遂寘”句——于是把姜氏放逐到城颍。寘(zhì 志)，放置，此为“放逐”。城颍，郑邑，在今河南省临颍县西北。②誓之——向她发誓。③不及黄泉——不到死后。及，到。古人认为天玄(黑)地黄，泉在地下，故曰“黄泉”。人死葬于地下，“黄泉”指墓穴，意为“死后。”④悔之——对这件事后悔了。之，代向母发誓事。⑤“颍考叔”句——颍考叔做颍谷的界官。颍(yǐng 影)考叔，郑大夫。为，做，当。颍谷，郑邑名，在今河南省登封县西南。封人，管理疆界的官。⑥有献于公——给庄公献贡品。⑦赐之食——赐给他食物。赐，给。之，代颍考叔。食，食物，指留他吃饭。⑧舍肉——把肉放在一旁。舍，放弃，此为放在一旁。⑨羹——肉汤。⑩遗之——留给她。遗(wèi 位)，赠，此为“留给”之意。之，代颍母。⑪“尔有”二句——你有母亲能带给她东西吃，可我没有。尔，你。繄(yì 意)，句首语气词。⑫敢问何谓也——请问为什么这样说呢？敢问，如说“我斗胆请问”。何谓，怎么讲，为什么这样说。⑬君何患焉——您忧愁什么呢？焉，疑问语气词。⑭隧而相见——掘地道相见。隧，用作动词，挖地道。⑮其谁曰不然——那谁能说不是这样呢？其，加强反问的语气词。然，这样，指黄泉相见事。⑯从之——听从了他。⑰赋——赋诗，口里唱着。⑱其乐也融融——快乐呀乐融融。乐，快乐。融融，和乐自得的样子。⑲泄泄——舒畅和睦。⑳如初——同当初一样。

译 文

当初，郑武公从中国娶的妻，名叫武姜。生了庄公和共叔段。庄公是难产生的，惊吓了姜氏，所以起名叫寤生，(姜氏)因此就厌恶他。偏爱共叔段，想要立他为太子，屡次向武公要求，武公没答应。

到庄公即位，(姜氏)又替叔段求情把制邑(给他做封地)。庄公说：“制邑是个险要的城邑，(因此)虢叔死在那里了，别的城邑都行。”(姜氏)又要求京城，(庄公答应了)让叔段住在那里，称他为“京城太叔”。

大夫祭仲说：“大都邑的城墙超过三百方丈，就是国家的祸害。先王留下的制度，大都城墙不超过国都的三分之一；中等城邑不超过五分之一；小城邑不超过九分之一。现在京城不合规定，不符合制度，您将来要控制不住。”庄公说：“姜氏要这样，怎能避开这个祸害呢？”(祭仲)回答说：“姜氏哪有满足的时候！不如趁早做好打算，别让祸患蔓延开去。蔓延起来就难对付了；蔓延的野草还不能铲除干净，何况是您宠爱的弟弟呢？”庄公说：“多做不义的事，一定会自取灭亡的，您就等着吧！”

不久太叔命令西境和北境的城邑归他管辖。公子吕说：“一个国家受不了两个国君的统治，您打算怎么处理这件事？要是想把郑国交给他，那就让我去服事他；如果不想给他，那就让我把他除掉，不要弄得民众生有异心。”庄公说：“不用(管他)，他要自取祸殃的。”(后来)太叔又把西鄙和北鄙收做自己的领地，(并且)扩展到廪延。公子吕说：“行啦，土地再扩大就要得到百姓的拥护了。”庄公说：“不义于君不亲于兄(的人，百姓是不会归附他的)，土地再多也得垮台。”

太叔修筑城邑聚集粮草，修造铠甲和兵器，准备兵士和战车，将要偷袭郑国。姜氏也准备开城做内应。庄公探知他们动手的日期，说：“可以了。”命令公子吕率领兵车二百辆攻打京城。京城的百姓叛了太叔段，叔段逃到鄆地，庄公又追到鄆地。五月二十三，太叔逃奔到共国。

(庄公)于是把姜氏放逐到城颍，并对她发誓说：“不到黄泉，永不相见。”不久又后悔了。颍考叔做管理颍谷疆界的官，听说这

件事，给庄公献东西。庄公留他吃饭。（席间他故意）把肉放在一旁。庄公问他，他回答说：“我有老母亲，她全吃过我给她做的东西了，可是没吃过您赐给的肉羹。让我留给她。”庄公说：“你有母亲能留给她吃，可我没有！”颧考叔说：“请问为什么这样说呢？”庄公把缘故告诉给他，并且告诉他后悔了。（颧考叔）回答说：“这您有啥忧愁的？若是挖个地道，在隧道里相见，那谁能说不是这样呢？”庄公听从了他的话。庄公进入（隧道）赋诗：“大隧道之中，快乐呀乐融融！”姜氏走出来赋诗：“大隧道之外，欢乐呀畅快！”于是母子和睦又象当初一样。

简 析：

这篇散文记叙了郑国统治集团内部互相倾轧的历史事件，反映了春秋时期奴隶主贵族家庭内部争权夺势的激烈斗争。当时，所谓“孝悌仁义”、“兄友弟恭”等漂亮辞句，都是粉饰骨肉相残事实的花束。

庄公寤生惊姜氏，只是一个故事情节，并非母子矛盾的根本原因，而兄弟争夺权利、勾心斗角，以致互相残杀，却与姜氏偏袒叔段有关；在兄弟间夺权斗争中，姜氏站在叔段一边。武公死后，庄公即位，叔段失去做国君的希望，所以姜氏极力替他争取封地制邑，做将来夺权的基础。庄公以“就叔死焉”为借口把弟弟安排在京，一方面满足了姜氏的要求，同时又为养成叔段骄横扩张之心，加速其为恶，便于将来剪除奠定了基础。在姜氏为叔段“谋权”与庄公为自己“保权”的斗争中，作者把矛盾推向尖锐、激化。

庄公用心良苦，以致祭仲、子封都未看透。庄公作出无可奈何的样子劝他们“子姑待之”。叔段“将袭郑”，“夫人将启之”，夺权事件要暴发了，庄公要剪除叔段的时机成熟了，所以才一声令下，内外夹攻，至使叔段大败，狼狈不堪地逃往国外。庄公同叔

段的矛盾在斗争中，通过战争给予解决。兄弟相残告一段落。

一波刚平，一波又起。庄公和姜氏的矛盾又在作品中上升到一定地位。庄公一怒之下放逐了自己的母亲姜氏，虽然发誓说“不及黄泉，无相见也”，但是又“既而悔之”。他们母子的矛盾是用颖考叔行孝的感动并为庄公设法令母子相见的办法解决的。庄公的“悔”并非出于“纯孝”本心，只是他看到大患已除，大局已定，姜氏已孤掌难鸣，何必身为君主而落个不孝之名？那又如何统治臣民呢？所以他借颖考叔的启发，演出了一出母子“隧而相见”的闹剧。这结尾一段虽然是交代照应之笔，作者本意在美化庄公，但客观上却揭示了庄公的伪孝面目。

文章从“初”武姜生庄公起，到庄公与姜氏“和好如初”止，首尾呼应，情节完整。由于作者采用了把人物放在尖锐的斗争环境中加以刻画，按时间顺序展示故事情节的手法，所以结构紧凑，情节自然，重点突出。

文章写斗争双方使用的手段不同，在情节发展过程中，粗略地展示了人物性格。姜氏、叔段为一方的“夺权”是用明争，庄公为“保权”用的是暗斗。明争者好象积极主动，但却始终处于被动；暗斗者似是被动的，实在处处掌握主动。在这明争暗斗中突出了姜氏偏私、短见而又任性的性格；叔段骄纵，一意孤行，利令智昏的性格；庄公老谋深算，奸诈狡猾，伪孝的性格。作者并非着力刻画人物性格，而是在叙史过程中自然完成的，这可见“史传”的文学色彩了。

曹刿论战①

(庄公十年)

十年②春，齐师伐我③。公④将战。曹刿请见。其乡人⑤曰：“肉食者谋之，又何间焉⑥？”刿曰：“肉食者鄙⑦，未能远谋⑧。”乃⑨入见。问：“何以战⑩？”公曰：“衣食所安，弗敢专也⑪，必以分人⑫。”对曰：“小惠未徧，民弗从也⑬。”公曰：“牺牲玉帛⑭，弗敢加也⑮，必以信⑯。”对曰：“小信未孚⑰，神弗福也⑱。”公曰：“小大之狱，虽不能察，必以情⑲。”对曰：“忠之属也⑳。可以一战㉑。战则请从㉒。”

写曹刿请见庄公，再三向庄公询问战前的政治准备。

①曹刿论战——曹刿(guì 贵)，鲁国人，在《史记》中作曹沫。
②十年——鲁庄公十年（公元前684）。③齐师伐我——齐国的军队攻打我们鲁国。师，军队。伐，攻打。我，作者以鲁国国君记年，所以称鲁国为我。④公——指鲁庄公。⑤其乡人——他的同乡人。其，代词，他（曹刿）的。⑥肉食者谋之，又何间焉——有权势的人自会谋划这件事（你）又何必参与呢？肉食者，吃肉的人，指有权势的人。之，代“齐师伐我”这件事。间(liàn 剑)，参与。焉，助词，表疑问语气。⑦鄙——鄙陋，